

LAW ENFORCEMENT

Mutual Legal Assistance

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ARGENTINA**

Signed at Buenos Aires December 4, 1990



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ARGENTINA

Law Enforcement: Mutual Legal Assistance

Treaty signed at Buenos Aires December 4, 1990;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate October 31, 1991 (Treaty Doc. 102-18,
102d Congress, 1st Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
May 7, 1992 (Senate Executive Report No. 102-33,
102d Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
July 2, 1992;
Ratified by the President October 9, 1992;
Ratifications exchanged at Washington February 9, 1993;
Entered into force February 9, 1993.

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Central Authorities
Article 3	Limitations on Assistance
Article 4	Form and Content of Requests
Article 5	Execution of Requests
Article 6	Costs
Article 7	Limitations on Use
Article 8	Taking Testimony and Evidence in the Requested State
Article 9	Records of Government Agencies
Article 10	Testimony in the Requesting State
Article 11	Transfer of Persons in Custody
Article 12	Location or Identification of Persons
Article 13	Service of Documents
Article 14	Search and Seizure
Article 15	Return of Documents, Records, and Articles of Evidence
Article 16	Assistance in Forfeiture Proceedings
Article 17	Compatibility with Other Treaties, Agreements, or Arrangements
Article 18	Consultation
Article 19	Ratification, Entry into Force, and Termination

Treaty
Between
The Government of the United States of America
And
The Government of the Republic of Argentina
On
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

The Government of the United States of America
and
The Government of the Republic of Argentina

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the prevention, investigation, and prosecution of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in

connection with the prevention, investigation, and prosecution of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- a) taking the testimony or statements of persons;
- b) providing documents, records, and articles of evidence;
- c) serving documents;
- d) locating or identifying persons;
- e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- f) executing requests for searches and seizures;
- g) immobilizing assets;
- h) assisting in proceedings related to forfeiture, restitution, and collection of fines; and
- i) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.
2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or the persons designated by him. For the Republic of Argentina, the Central Authority shall be the Subsecretary of Justice or the persons designated by him.
3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

ARTICLE 3

Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:
 - a) the request relates to a political offense or an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or
 - b) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State.
2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with

the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

ARTICLE 4

Form and Content of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;

c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

d) a precise description of the place or identification of the person to be searched and of the articles to be seized;

e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

f) a list of questions to be asked;

g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

h) information as to the fees and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and

i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

ARTICLE 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. When necessary, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons designated by the Central Authority of the Requested State. Such persons shall be legally authorized to act in any proceedings related to the request.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State

accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is not executed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the failure to execute.

ARTICLE 6

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the

execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation and transcription, and the fees and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees and expenses shall be paid by the Requesting State.

ARTICLE 7

Limitations on Use

1. The Requesting State shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential in accordance with conditions which its Central Authority shall specify. In that case, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions specified.

3. Information or evidence which has been made public as a result of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting State in accordance with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

ARTICLE 8

Taking Testimony and Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce documents, records, or articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this article.

3. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to present questions in accordance with the laws of the Requested State.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Documents, records, and articles of evidence produced in the Requested State or which are the subject of testimony taken under this article may be authenticated by an attestation. In the case of business records, authentication shall be made in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible in

evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

ARTICLE 9

Records of Government Agencies

1. Upon request, the Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency in that State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents dated 5 October 1961 and, if that Convention is not applicable, by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State.

ARTICLE 10

Testimony in the Requesting State

When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

ARTICLE 11

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if both the person and the Central Authority of the Requested State consent to the transfer.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

d) the person transferred shall receive credit for service of any sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

ARTICLE 12

Location or Identification of Persons

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons specified in the request.

ARTICLE 13

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to

effect service of any documents relating to or forming part of any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

ARTICLE 14

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery to the Requesting State of any document, record, or article, if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized article shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identify of the article, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the document, record, or article to be transferred.

ARTICLE 15

Return of Documents, Records, and Articles of Evidence

The Central Authority of the Requesting State shall return any documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty as soon as possible unless the Central Authority of the Requested State waives their return.

ARTICLE 16

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of fruits or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that State, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard it may present this information to its authorities for a determination whether any

action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the outcome of the decision.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the fruits and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, as well as the collection of fines imposed by judicial order.

3. A Requested Party in control of forfeited assets shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it considers reasonable, either Party may transfer forfeited assets or the proceeds of their sale to the other Party.

ARTICLE 17

Compatibility with Other Treaties, Agreements, or Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

ARTICLE 18

Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty.

ARTICLE 19

Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington, D.C. as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

DONE in Buenos Aires, this 4 day of December, 1990, in two originals, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

Serence A. Friedman

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARGENTINA:

[Handwritten signature]

Form A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY
OF
BUSINESS RECORDS

I, _____, attest on penalty of
(Name)
criminal punishment for false statement or false attestation that
I am employed by _____
(Name of Business from which documents are sought)
and that my official title is _____.
(Official Title)

I further state that each of the records attached hereto is the
original or a duplicate of the original records in the custody
of _____.
(Name of Business from which documents are sought)

I further state that:

A) such records were made, at or near the time of the
occurrence of the matters set forth, by (or from information
transmitted by) a person with knowledge of those matters;

B) such records were kept in the course of a regularly
conducted business activity;

C) the business activity made such records as a regular
practice; and

D) if such record is not the original, such record is a
duplicate of the original.

Signature

Date

Sworn to or affirmed before me, _____,
(Name)

a _____, this _____ day of _____, 19____.
(Judge, Magistrate, or Commissioner of the Court)

Form B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____, attest on penalty
(Name)
of criminal punishment for false statement or attestation that my
position with the Government of _____ is
(Country)
_____ and that in that position I am
(Official Title)
authorized by law of _____ to attest
(Country)
that the documents attached and described below are true and
accurate copies of original official records which are recorded
or filed in _____, which is a
(Name of Office or Agency)
government office or agency of the Government of _____.
(Country)

Description of Documents:

(Signature)

(Title)

(Date)

Form C

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, _____, attest on penalty of
(Name)
criminal punishment for false statement or attestation that my
position with the Government of _____
(Country)
is _____. I received custody of the
(Title)
articles listed below from _____
(Name of Person)
on _____, at _____. I
(Date) (Place)
relinquished custody of the articles listed below to
_____ on _____, at
(Name of Person) (Date)
_____ in the same condition as when I
(Place)
received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in Condition while in my custody:

Official Seal

Signature

Title

Place

Date

TRATADO
DE
ASISTENCIA JURIDICA MUTUA EN ASUNTOS PENALES
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

INDICE

Artículo 1	Alcance de la asistencia
Artículo 2	Autoridades Centrales
Artículo 3	Límites de la asistencia
Artículo 4	Forma y contenido de la solicitud
Artículo 5	Cumplimiento de las solicitudes
Artículo 6	Gastos
Artículo 7	Límites de utilización
Artículo 8	Toma de testimonios y presentación de pruebas en el Estado Requerido
Artículo 9	Archivos oficiales
Artículo 10	Testimonio en el Estado Requirente
Artículo 11	Traslado de personas detenidas
Artículo 12	Localización o identificación de personas
Artículo 13	Notificación y entrega de documentos
Artículo 14	Registro, embargo y secuestro
Artículo 15	Devolución de documentos, antecedentes y elementos de prueba
Artículo 16	Asistencia de procedimientos de incautación
Artículo 17	Compatibilidad con otros tratados, acuerdos o arreglos
Artículo 18	Consultas
Artículo 19	Ratificación, entrada en vigor y denuncia.

TRATADO
DE
ASISTENCIA JURIDICA MUTUA EN ASUNTOS PENALES
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y
el Gobierno de la República Argentina

Deseosos de mejorar la eficacia de las autoridades de
ambos países en la prevención, investigación, y el
enjuiciamiento de delitos mediante la cooperación y la
asistencia jurídica mutua en asuntos penales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Alcance de la asistencia

1. Las Partes Contratantes conforme a lo dispuesto en el
presente Tratado, se prestarán asistencia mutua, en materia de
prevención, investigación y enjuiciamiento de delitos, y en los
procedimientos relacionados con cuestiones penales.

2. La asistencia comprenderá:

- a) la recepción de testimonios o declaraciones;
- b) la facilitación de documentos, expedientes y elemen-
tos de prueba;
- c) notificación y entrega de documentos;
- d) la localización o identificación de personas;
- e) el traslado de personas detenidas a los efectos de
prestar testimonio u otros motivos;
- f) la ejecución de solicitudes de registro, embargo y
secuestro;
- g) la inmovilización de activos;
- h) la asistencia relativa a incautaciones, indemnizacio-
nes y ejecuciones de multas; y
- i) cualquier otra forma de asistencia que no esté prohi-
bida por las leyes del Estado Requerido.

3. La asistencia se prestará independientemente de que el
motivo de la investigación, el enjuiciamiento o el
procedimiento en el Estado Requirente sea o no un delito con

arreglo a las leyes del Estado Requerido.

4. La finalidad del presente Tratado es únicamente la asistencia jurídica mutua entre las Partes. Las disposiciones del presente Tratado no generarán derecho alguno a favor de los particulares en cuanto a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas, o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud.

Artículo 2 Autoridades Centrales

1. Cada una de las Partes Contratantes designará una Autoridad Central a la que corresponderá presentar y recibir las solicitudes a que se refiere el presente Tratado.

2. Por lo que se refiere a la República Argentina, la Autoridad Central será el Subsecretario de Justicia o las personas designadas por él. Por lo que se refiere a los Estados Unidos de América, la Autoridad Central será el Attorney General o las personas designadas por él.

3. Las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí a los efectos del presente Tratado.

Artículo 3 Límites de la asistencia

1. La Autoridad central del Estado Requerido podrá denegar la asistencia si:

a) la solicitud se refiere a un delito político o a un delito previsto en el código militar pero no en el derecho penal ordinario, o

b) el cumplimiento de la solicitud puede perjudicar la seguridad u otros intereses esenciales similares del Estado Requerido.

2. Antes de denegar la asistencia conforme al presente artículo, la Autoridad Central del Estado Requerido consultará con la Autoridad Central del Estado Requirente sobre la posibilidad de conceder la asistencia con sujeción a las condiciones que la primera estime necesarias. Si el Estado Requirente acepta la asistencia con sujeción a tales condiciones, habrá de ajustarse a éstas.

3. Si la Autoridad Central del Estado Requerido deniega la asistencia, dará a conocer a la Autoridad Central del Estado Requiriente las razones de la denegación.

Artículo 4 Forma y contenido de la solicitud

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito, pero la Autoridad Central del Estado Requerido podrá aceptarla en otra forma en casos de urgencia. En tales casos, la solicitud habrá de confirmarse por escrito en el plazo de diez días, a menos que la Autoridad Central del Estado Requerido lo disponga de otro modo. Salvo acuerdo en contrario, la solicitud se formulará en el idioma del Estado Requerido.

2. La solicitud habrá de incluir lo siguiente:

a) el nombre de la Autoridad encargada de la investigación, del enjuiciamiento o de los procedimientos a que la solicitud se refiera;

b) la descripción del asunto y la índole de la investigación, del enjuiciamiento o de los procedimientos, con mención de los delitos concretos a que el asunto se refiera;

c) la descripción de las pruebas, de la información o de otro tipo de asistencia que se solicite, y

d) la declaración de la finalidad para la que se solicitan las pruebas, la información u otro tipo de asistencia.

3. En la medida necesaria y posible, la solicitud también incluirá:

a) la información sobre la identidad y el paradero de toda persona de quién se procura obtener pruebas;

b) la información sobre la identidad y el paradero de la persona a quien ha de entregarse un documento, sobre su relación con los procedimientos que se están efectuando y sobre cómo se hará la entrega;

c) la información sobre la identidad y el paradero de la persona que ha de localizarse;

d) la descripción exacta del lugar o la identificación de la persona que ha de someterse a registro y de los bienes que han de ser embargados o secuestrados;

e) la descripción de la forma en que han de tomarse y

hacerse constar los testimonios o declaraciones;

f) la lista de las preguntas que han de formularse;

g) la descripción de cualquier procedimiento especial que ha de seguirse en el cumplimiento de la solicitud;

h) la información sobre las indemnizaciones y los gastos a que tendrá derecho la persona cuya presencia se solicite en el Estado Requirente, y

i) cualquier otra información que pueda ser de utilidad al Estado Requerido para el mejor cumplimiento de la solicitud.

Artículo 5 Cumplimiento de las solicitudes

1. La Autoridad Central del Estado Requerido cumplirá sin dilación con la solicitud o, cuando proceda, la transmitirá a la autoridad competente. Las autoridades competentes del Estado Requerido no ahorrarán esfuerzos para cumplir con la solicitud. Los Tribunales del Estado Requerido estarán facultados para expedir citaciones, órdenes de registro y cualquier otra orden necesaria para cumplir con la solicitud.

2. En caso necesario, las personas designadas por la Autoridad Central del Estado Requerido presentarán e impulsarán la solicitud ante la autoridad competente. Dichas personas tendrán legitimación procesal para intervenir en cualquier procedimiento relacionado con la solicitud.

3. La solicitud se cumplirá con sujeción a las leyes del Estado Requerido, salvo cuando el presente Tratado lo establezca de otro modo. Sin embargo, se seguirá el procedimiento especificado en la solicitud siempre y cuando no lo prohiban las leyes del Estado Requerido.

4. La Autoridad Central del Estado Requerido, si determina que la ejecución de una solicitud habrá de obstaculizar alguna investigación o procedimiento penal que se esté realizando en dicho Estado, podrá aplazar el cumplimiento o condicionarlo en la forma que considere necesaria, previa consulta con la Autoridad Central del Estado Requirente. Si éste acepta la asistencia condicionada, se tendrá que someter a las condiciones establecidas.

5. El Estado Requerido hará todo lo posible para mantener el carácter confidencial de la solicitud y de su contenido si así lo pide la Autoridad Central del Estado Requirente. Si la solicitud no puede cumplirse sin violar ese carácter

confidencial, la Autoridad Central del Estado Requerido, informará de ello a la Autoridad Central del Estado Requirente, que entonces decidirá si la solicitud ha de cumplirse en todo caso.

6 La Autoridad Central del Estado Requerido responderá a las preguntas razonables que le formule la Autoridad Central del estado Requirente relativas a la marcha de las gestiones encaminadas al cumplimiento de la solicitud.

7. La Autoridad Central del Estado Requerido informará sin dilación a la Autoridad Central del Estado Requirente sobre los resultados del cumplimiento de la solicitud. Si ésta no es cumplida, la Autoridad Central del Estado Requerido dará a conocer a la Autoridad Central del Estado Requirente las razones de la falta de cumplimiento.

Artículo 6 Gastos

El Estado Requerido pagará todos los gastos relativos al cumplimiento de la solicitud, salvo los honorarios de los peritos, los gastos de traducción y transcripción, así como las indemnizaciones y los gastos de viaje de las personas a quienes se hace referencia en los artículos 10 y 11, que correrán a cargo del Estado Requirente.

Artículo 7 Límites de utilización

1. El Estado Requirente no utilizará la información ni las pruebas obtenidas en virtud del presente Tratado en ninguna investigación, enjuiciamiento o procedimiento que no sean los descritos en la solicitud, sin previo consentimiento del Estado Requerido.

2. La Autoridad Central del Estado Requerido podrá solicitar que la información o las pruebas facilitadas en virtud del presente Tratado tengan carácter confidencial, según las condiciones que dicha Autoridad Central especifique. En tal caso, el Estado Requirente hará todo lo posible para cumplir con las condiciones especificadas.

3. La información o las pruebas se podrán utilizar para cualquier fin cuando ya se hayan dado a conocer públicamente

como resultado de la investigación, enjuiciamiento o procedimiento en el Estado Requirente conforme al párrafo 1 ó 2.

Artículo 8

Toma de testimonios y presentación de pruebas en el Estado Requerido

1. Toda persona que se encuentre en el Estado Requerido y de quien se solicite la presentación de pruebas en virtud del presente Tratado, será obligada, en caso necesario a comparecer y atestiguar o presentar documentos, antecedentes o elementos de prueba.

2. Previa solicitud, la Autoridad Central del Estado Requerido informará con antelación, la fecha y el lugar en que tendrá lugar la prestación del testimonio o la presentación de las pruebas que se mencionan en el presente artículo.

3. El Estado Requerido autorizará la presencia de las personas especificadas en la solicitud durante el cumplimiento de la misma, y les permitirá proponer preguntas según lo autoricen las leyes del Estado Requerido.

4. El Hecho de que la persona a la que se hace referencia en el párrafo 1 alegue inmunidad, incapacidad o privilegio conforme a las leyes del Estado Requirente, no impedirá que se reciban las pruebas o el testimonio, pero se informará de dicha alegación a la Autoridad Central del Estado Requirente para que las autoridades de éste lleguen a una decisión.

5. Los documentos, antecedentes y elementos de prueba presentados en el Estado Requerido o a los cuales se refieren los testimonios recibidos con arreglo a lo establecido en el presente artículo, se podrán autenticar mediante certificación. En el caso de archivos comerciales y civiles, la autenticación se hará en la forma indicada en el Formulario A anexo al presente Tratado. Los documentos autenticados mediante el Formulario A serán admisibles en el Estado Requirente como prueba de veracidad de los hechos que en ellos se expongan.

Artículo 9

Archivos oficiales

1. Previa solicitud, el Estado Requerido facilitará al Estado Requirente copias de los documentos, antecedentes o informaciones de carácter público que obren en los organismos y

dependencias gubernamentales del Estado Requerido.

2. El Estado Requerido podrá facilitar copias de cualquier documento, antecedentes o informaciones que obren en un organismo o dependencia gubernamental de dicho Estado pero que no sean de carácter público, en igual medida y con sujeción a las mismas condiciones en que se facilitarían a sus propias autoridades judiciales o policiales. El Estado Requerido, a discreción suya, podrá denegar total o parcialmente una solicitud formulada al amparo del presente párrafo.

3. Los documentos oficiales presentados conforme al presente artículo podrán ser autenticados conforme a lo dispuesto en el Convenio sobre Supresión de la Legalización de Documentos Públicos Extranjeros, del 5 de octubre de 1961, o si éste Convenio no es aplicable, por el funcionario encargado de su custodia, mediante el empleo del Formulario B anexo al presente Tratado. No será necesaria ninguna otra autenticación. Los documentos autenticados conforme a lo establecido en el presente párrafo serán admisibles como pruebas en el Estado Requirente.

Artículo 10 Testimonio en el Estado Requirente

Cuando el Estado Requirente solicite que en su territorio comparezca una persona, el Estado Requerido pedirá a la persona en cuestión que comparezca ante la Autoridad competente del Estado Requirente, quien indicará qué gastos habrán de pagarse. La Autoridad Central del Estado Requerido transmitirá sin dilación a la Autoridad Central del Estado Requirente la respuesta de la persona en cuestión.

Artículo 11 Traslado de personas detenidas

1. Cualquier persona detenida en el Estado Requerido y cuya presencia en el Estado Requirente sea necesaria con fines de asistencia con arreglo al presente Tratado, será trasladada del Estado Requerido al Estado Requirente, siempre que tanto la persona en cuestión como la Autoridad Central del Estado Requerido consientan en el traslado.

2. Cualquier persona detenida en el Estado Requirente y cuya presencia en el Estado Requerido sean necesaria con fines de asistencia conforme al presente Tratado, podrá ser trasladada al Estado Requerido, siempre que lo consienta la

persona en cuestión y estén de acuerdo las Autoridades Centrales de ambos Estados.

3. A los efectos del presente artículo:

a) el Estado receptor tendrá la facultad y la obligación de mantener bajo custodia a la persona trasladada, a menos que el Estado remitente autorice lo contrario;

b) el Estado receptor devolverá a la persona trasladada a la custodia del Estado remitente tan pronto como las circunstancias lo permitan o con sujeción a lo acordado entre las Autoridades Centrales de ambos Estados;

c) el Estado receptor no exigirá al Estado remitente la iniciación de un procedimiento de extradición para la devolución de la persona trasladada, y

d) El tiempo transcurrido bajo la custodia del Estado receptor será computado a la persona trasladada, a los efectos del cumplimiento de la sentencia que se le impusiere o hubiera sido impuesta en el Estado remitente.

Artículo 12

Localización o identificación de personas

El Estado Requerido hará todo lo posible para averiguar el paradero o la identidad de las personas especificadas en la solicitud.

Artículo 13

Notificación y entrega de documentos

1. El Estado Requerido hará todo lo posible para diligenciar cualquier notificación y entrega de documentos relacionados con la solicitud de asistencia, o que forme parte de ella, formulada por el Estado Requirente al amparo de lo establecido en el presente Tratado.

2. El Estado Requirente transmitirá toda solicitud de diligencia de notificación y entrega de documentos que exija la comparecencia de una persona ante una autoridad en el Estado Requirente con suficiente antelación respecto de la fecha fijada para dicha comparecencia.

3. El Estado Requerido devolverá la comprobación de la diligencia en la forma especificada en la solicitud.

Artículo 14
Registro, embargo y secuestro

1. El Estado Requerido cumplirá con toda solicitud de registro, embargo, secuestro y entrega al Estado Requirente de cualquier documento, antecedente o efecto, siempre que la solicitud lleve la información que justifique dicha acción según las leyes del Estado Requerido.

2. Previa solicitud, cualquier funcionario encargado de la custodia de un efecto embargado o secuestrado certificará, mediante el Formulario C anexo al presente Tratado, la continuidad de la custodia, la identidad del efecto y su integridad. No se exigirá ninguna otra certificación. El certificado será admisible en el Estado Requirente como prueba de la veracidad de las circunstancias que en él se expongan.

3. La Autoridad Central del Estado Requerido podrá exigir que el Estado requirente se someta a las condiciones que se estimen necesarias para proteger los intereses de terceras partes en el documento, antecedente o efecto que haya de trasladarse.

Artículo 15
Devolución de documentos, antecedentes y elementos de prueba

La Autoridad Central del Estado Requirente devolverá lo antes posible todos los documentos, antecedentes y elementos de prueba que se le hubiesen entregado en cumplimiento de una solicitud conforme al presente Tratado, a menos que la Autoridad Central del Estado Requerido renuncie a la devolución.

Artículo 16
Asistencia en procedimientos de incautación

1. Si la Autoridad Central de una de las Partes llega a enterarse de la existencia de frutos o instrumentos de delitos en el territorio de la otra Parte que puedan incautarse o, de otro modo, embargarse según las leyes de ese Estado, podrá informarlo a la Autoridad Central de la otra Parte. Si la otra Parte tiene jurisdicción al respecto podrá presentar esa información a sus autoridades, para que decidan si debe adoptarse alguna medida. Dichas autoridades decidirán conforme

a las leyes de su país y, por medio de su Autoridad Central, informarán a la otra Parte del resultado de tal decisión.

2. Las Partes Contratantes se asistirán mutuamente, en la medida que lo permitan sus leyes respectivas, en los procedimientos relativos a la incautación de los frutos e instrumentos de delitos y a las indemnizaciones a las víctimas de delitos, así como en la ejecución de las multas dispuestas por orden judicial.

3. La Parte Requerida que tenga en su poder los bienes incautados los enajenará de conformidad con sus propias leyes. En la medida que lo permitan sus leyes, y según los términos que se consideren razonables, cualquiera de las dos Partes podrá transferir bienes, o el producto de su enajenación, a la otra Parte.

Artículo 17

Compatibilidad con otros tratados, acuerdos o arreglos

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirán que cualquiera de las Partes Contratantes asista a la otra Parte bajo las disposiciones de otros acuerdos internacionales en los que sea parte o de las disposiciones de sus leyes nacionales. Las Partes también podrán prestar asistencia conforme a cualquier acuerdo o convenio bilateral, o práctica aplicables.

Artículo 18

Consultas

Las Autoridades Centrales de las Partes Contratantes celebrarán consultas, en fechas acordadas mutuamente, para que el presente Tratado resulte lo más eficaz posible.

Artículo 19

Ratificación, entrada en vigor y denuncia

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación y los instrumentos de ratificación se canjearán en la ciudad de Washington D.C. a la brevedad posible.

2. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha de canje de los instrumentos de ratificación.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación escrita a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de notificación.

HECHO en Buenos Aires, el 4 de diciembre de 1990, en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Serence G. Friedman

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

[Signature]

Formulario A

CERTIFICACION DE AUTENTICIDAD
DE
DOCUMENTOS COMERCIALES Y CIVILES

Yo, (nombre), declaro, so pena de incurrir en falso testimonio, que presto servicios en (nombre de la empresa a la que se solicitan documentos), donde ocupo expresamente el cargo de (nombre del cargo).

Igualmente declaro que cada uno de los documentos de archivo que se acompañan a la presente es el documento original o duplicado del original que está bajo la custodia de (nombre de la empresa a la que se solicitan documentos).

Igualmente declaro que:

- A) los documentos fueron redactados en la fecha en que ocurrieron los hechos expuestos, o alrededor de esa fecha, por un experto en la materia, o tomando como base información transmitida por dicho experto;
- B) los documentos se han llevado a lo largo de una actividad comercial o civil regular;
- C) la redacción de tales documentos constituye práctica habitual de la actividad comercial o civil, y
- D) en el caso de que los documentos no sean originales, serán duplicados de los originales.

Firma

Fecha

Prestó juramento o afirmó ante mi (nombre), (cargo, v.gr.: juez, magistrado, comisionado de la Corte), el (día) de (mes) de (año).

Formulario B

CERTIFICACION DE AUTENTICIDAD DE
DOCUMENTOS PUBLICOS EXTRANJEROS

Yo, (nombre), certifico, sujeto a sanción penal por declaración o certificación falsa, que en el Gobierno de (nombre del país) ocupó el cargo oficial de (nombre del cargo) y que en virtud del mismo estoy autorizado por la ley de (nombre del país) a certificar que los documentos aquí adjuntos y descritos son copias fieles y exactas de los documentos oficiales originales registrados o archivados en (nombre de la oficina o del organismo pertinente), que es una oficina u organismo público del Gobierno de (nombre del país).

Descripción de los documentos:

Firma

Cargo

Fecha

Formulario C

CERTIFICACION RESPECTO A
ARTICULOS EMBARGADOS O SECUESTRADOS

Yo, (nombre), certifico, sujeto a sanción penal por declaración o certificación falsa, que en el Gobierno de (nombre del país) ocupó el cargo de (nombre del cargo). El (fecha), en (lugar), recibí de (nombre de la persona) la custodia de los artículos mencionados en este formulario. Entregué la custodia de los mismos a (nombre de la persona), el (fecha), en (lugar), en las mismas condiciones en que me los entregaron (o en las condiciones indicadas a continuación).

Descripción de los artículos:

Cambio de condición mientras estuvieron bajo mi custodia:

Sello oficial

Firma

Cargo

Lugar

Fecha